**Бенджамин Бриттен**

«[**The Ballad of Little Musgrave and Lady Barnard**](http://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=105376)**»**

**–**

**«Баллада о Маленьком Масгрейве и Леди Барнард»**

На текст анонимного автора из сборника «Oxford book of ballads».

Для мужских голосов и фортепиано

**(1943)**

Это произведение имеет любопытную историю. Бриттен известен как убеждённый борец против Второй мировой войны, но он испытывал также огромное сострадание к пленным. Написанная в середине военных лет, Баллада сочинена «Для Ричарда Вуда и музыкантов концентрационного лагеря Oflag VIIb в Германии. Вуд организовал музыкальный фестиваль в концлагере Эйхштатт (Бавария) между февралём и мартом 1943 года, и его баллада была исполнена на семи концертах.

Сюжет рассказывает о неверной жене и её любовнике (Леди Барнард и маленький Mасгрейв), которые были застигнуты на месте преступления и убиты обманутым мужем, Лордом Барнардом. Музыка ярко описательного характера, начинается с медленного вступления фортепиано и прозаического рассказа. Когда баритоны, а затем тенора ввязываются в драку, драматизм растёт, поскольку связь между этими любовниками становится очевидной. ‘Маленький крошка-паж’ – лакей Леди Барнард – подслушивает признание между любовниками, и мчится донести хозяину, который спешит застать их на месте преступления. Масгрэйв полагает, что он слышит охотничий рог Лорда Барнарда, призывающий его лошадей поторопиться. Его любовница, однако, советует ему лежать дольше, думая, что это - только рожок пастуха. И так жребий брошен. Заключение представляет собой медленное перемежающееся погребальное пение, в котором Барнард оплакивает смерть своей жены, призывая могильщиков выкопать ей могилу на вершине Масгрэйва, ибо 'она просходит из весьма благородной семьи’.

|  |  |
| --- | --- |
| As it fell on one holyday,As many be in the year,When young men and maids together did goTheir matins and mass to hear,Little Musgrave came to the church door – The priest was at private mass –But he had more mind of the fair womenThan he had of Our Lady's grace.The one of them was clad in greenAnother was clad in pall,And then came in my Lord Barnard's wife,The fairest amongst them all,Quoth she, "I've loved thee, Little Musgrave,Full long and many a day"."So have I lov'd you, my fair ladye,Yet never a word durst I say"."But I have a bower at Bucklesfordberry,Full daintily it is dight,If thou'lt wend thither, thou Little Musgrave,Thou's lig in my arms all night."With that beheard a little tiny page,By his lady's coach as he ran.Says, "Although I am my lady's foot-page,Yet I am Lord Barnard's man!"Then he's cast off his hose and cast off his shoon,Set down his feet and ran,And where the bridges were broken downHe bent he bow and swam."Awake! awake! thou Lord Barnard,As thou art a man of life!Little Musgrave is at BucklesfordberryAlong with thine own wedded wife".He called up his merry men all:"Come saddle me my steed;This night must I to Bucklesfordberry,F'r I never had greater need".But some they whistled, and some they sang,And some they thus could say,Whenever Lord Barnard's horn it blew:"Away, Musgrave away!""Methinks I hear the threstlecock,Methinks I hear the jay;Methinks I hear Lord Barnard's horn,Away Musgrave! Away!""Lie still, lie still, thou little Musgrave,And huggle me from the cold;'Tis nothing but a shepherd's boyA-driving his sheep to the fold."By this, Lord Barnard came to his doorAnd lighted a stone upon;And he's pull'd out three silver keys,And open'd the doors each one.He lifted up the coverlet,He lifted up the sheet:"Arise, arise, thou Little Musgrave,And put thy clothes on;It shall ne'er be said in my countryI've killed a naked man.I have two swords in one scabbard,They are both sharp and clear;Take you the best, and I the worst,We'll end the matter here.""The first stroke Little Musgrave struckHe hurt Lord Barnard sore;The next stroke that Lord Barnard struck, he struck.Little Musgrave ne'er struck more."Woe worth you, my merry men all,You were ne'er born for my good!Why did you not offer to stay my handWhen you saw me wax so wood?For I've slain also the fairest ladyeThat ever did woman's deed."A grave," Lord Barnard cried, "To put these lovers in!But lay my lady on the upper hand,For she comes of the nobler kin". | Случилось это в праздничный день,Которых выпало много в том году,Когда молодые люди и девицы гурьбой шли К заутрене и на мессу.Маленький Масгрейв подошёл к дверям церкви. Священник был на частной мессе. Но Масгрейв знал больше толка в красоте дам, Чем в милости Богоматери.Одна из дам была в зелёномДругая куталась в плащ,А затем подошла жена Милорда Барнарда,Самая красивая из всех.Позже она призналась: "Я полюбила тебя, Маленький Масгрейв, сразу и на долгие дни"."Так и я полюбил, моя прекрасная Леди,Но всё же не осмеливался сказать"."У меня летний домик в Баклсфордберри,Я так к нему привязалась.Если ты приедешь туда, Маленький Mасгрейв,Будешь лежать в моих объятиях всю ночь."Это подслушал крошка-паж,Кучер кареты своей хозяйки, что там очутился.Он признавался: "Хоть я на посылках у моей Леди,Всё же я – человек Лорда Барнарда!"Тот бросил своего коня и хозяйство,Вскочил и помчался,А где мосты были разбитыОн раздевался, прыгал и плыл."Вставай! Вставай! Эй, Лорд Барнард,Соберись с духом!Маленький Масгрейв - в БаклсфордберриВместе с твоей законной женой".Тот созвал всю свою весёлую дружину:"Седлайте мне коня моего;Нынче ночью в Баклсфордберри ждёт меня дело,Важней не бывает".Некоторые присвистнули, а другие запели,И некоторым сказано было:Как услышите Лорда Барнарда рог,"Гоните Масгрейва, гоните!""Мнится мне, я слышу камышовку,Сдаётся мне, я слышу сойку;Мне кажется, слышу я рог Лорда Барнарда,Беги, Mасгрейв! Беги!""Лежи спокойно, лежи спокойно, Маленький Масгрейв, Обними и согрей;'То всего-лишь мальчик - пастухЧто гонит овец к оврагу."Тут Лорд Барнард остановил коня у ворот,Спрыгнул на камень;Вынул три серебряных ключа,И открыл три двери одну за другой.Он отодвинул завесу,Поднял одеяло:"Вставай же, вставай, Маленький Масгрейв,И одевайся;Да не скажет когда-нибудь кто-то в стране моей,Что я убил голого человека.У меня два меча в ножнах,Оба остры и чисты;Возьми себе лучший, оставь мне похуже,Здесь мы и порешим наше дело"."Первым ударом Маленький МасгрейвНанёс Лорду Барнарду рану;Следующий удар нанёс Лорд Барнард, И удар был разящий.Маленький Масгрейв уже не ответил."Горе Вам, моя весёлая дружина,Не к добру для меня появились вы на свет!Почему вы не остановили руку моюКогда увидели меня теряющим рассудок?Ведь я же убил также прекраснейшую из жён,Замешанных в супружеской измене."В могилу!" Лорд Барнард вскричал, "Похороните любовников!Но положите мою даму сверху,Ибо она происходит из более благородной семьи". |